Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy został wezwany zaś on zaczął oskarżać Tertullus mówiąc wielki pokój osiągając z powodu ciebie i wszystkie pomyślnie gdy stają się narodowi temu z powodu twojego starania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy został wezwany, Tertullus zaczął oskarżać, mówiąc: Wiele pokoju zażywamy dzięki tobie i reformom mającym miejsce w tym narodzie za sprawą twojej przezorności.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy został zawołany) zaś on, zaczął oskarżać Tertullos mówiąc: "Wielki pokój osiągnąwszy z powodu ciebie i wyprostowania\* (gdy stawają się) ludowi temu z powodu twojej troski, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy został wezwany zaś on zaczął oskarżać Tertullus mówiąc wielki pokój osiągając z powodu ciebie i wszystkie pomyślnie gdy stają się narodowi temu z powodu twojego starania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Paweł został wezwany, Tertyllos rozpoczął mowę oskarżycielską: Dzięki tobie oraz reformom, które za sprawą twojej przezorności zostały wprowadzone w tym narodzie, cieszymy się wielkim pokojem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy go wezwano, Tertullos rozpoczął mowę oskarżycielską: Ponieważ dzięki tobie cieszymy się zupełnym pokojem i dzięki twojej przezorności nasz naród doświadcza wiele dobrego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy był pozwany, począł nań skarżyć Tertullus, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pozwawszy Pawła, począł skarżyć Tertullus, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy go wezwano, Tertullos rozpoczął mowę oskarżycielską: Dzięki tobie żyjemy w zupełnym pokoju – mówił – dzięki twej przezorności polepsza się byt tego narodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy go wezwano, zaczął Tertullus wygłaszać oskarżenie, mówiąc: Tobie to zawdzięczamy, iż cieszymy się zupełnym pokojem i że dzięki twojej przezorności zostały zaprowadzone reformy dla dobra tego narodu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy go wezwano, Tertullos rozpoczął mowę oskarżycielską. Mówił: Tobie zawdzięczamy, że cieszymy się zupełnym pokojem i że dzięki twojej przezorności zostały przeprowadzone reformy dla dobra tego narodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy go przyprowadzono, Tertullos wystąpił z oskarżeniem: „Dzięki tobie cieszymy się pełnym pokojem. Twoje rządy są wyrazem troski o dobro tego narodu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy go przywołano, Tertullos zaczął mowę oskarżycielską od takich słów: „Za twoją sprawą nastał nam wielki pokój i dzięki twojej opiece ład panuje dla szczęścia tego ludu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy wezwano Pawła, Tertullos rozpoczął mowę oskarżycielską: - Najdostojniejszy Feliksie! To twoja zasługa, że przez tak długi czas żyjemy w stanie pokoju, a nasz naród twojej troskliwości zawdzięcza szereg reform. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wezwano go więc, a wtedy Tertullos rozpoczął swoją oskarżycielską mowę: ʼDzięki tobie cieszymy się pełnym pokojem, dzięki twojej mądrości przeprowadzono zmiany dla dobra tego narodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли його покликали, почав Тертил звинувачувати, кажучи: Маємо великий мир завдяки тобі і завдяки твоїй дбайливості цей народ блага має; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy został pozwany, zaczął go Tertullos oskarżać, mówiąc: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wezwano Sza'ula, a Tertullus zaczął wygłaszać oskarżenie: "Feliksie, wasza dostojność, to dzięki tobie cieszymy się niezakłóconym pokojem i twoja to przenikliwość przyniosła narodowi temu |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy go wezwano, Tertullus zaczął go oskarżać, mówiąc: ”Zważywszy na to, że dzięki tobie cieszymy się wielkim pokojem i że dzięki twej przezorności dokonują się reformy w tym narodzie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy go wprowadzono, Tertullos rozpoczął mowę oskarżycielską: —Dostojny Feliksie! Zapewniłeś nam pokój i pomyślność, |

1. 1) Było to pochlebstwo; Feliks stłumił bunt, mimo że, jak pisze Tacyt, potajemnie popierał zbójców i dzielił się z nimi łupami. Żydzi donieśli o tym Neronowi, a ten go odwołał. Wspomnienie o pokoju miało nastawić Feliksa przeciw Pawłowi, jako burzycielowi tego pokoju (<x>510 24:2</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tu o wyprostowaniu spraw publicznych. [↑](#footnote-ref-3)